Linnéuniversitetet
Kalmar Växjö

Examensarbete

El uso de translenguaje en una clase de español como lengua extranjera

La perspectiva del alumnado en la escuela sueca

Författare: Lawin Ismail-Mustafa
Handledare: Alejandra Donoso
Examinator: Miguel Angel Sarmiento
Lärosäte: Linnéuniversitetet
Termin: Primavera 2023
Ämne: 4SPÄ2E
Nivå: Master

Linnéuniversitetet
Kalmar Växjö

Abstract

The aim of this research was to investigate the impact of translanguaging on the learning of Spanish as a foreign language, as well as to identify the strategies that promote translanguaging in the classroom and how students use their language skills to learn Spanish. The use of translanguaging in the classroom is becoming more common and leads to a better understanding of other languages. The study involved 18 students and a substitute teacher, with both qualitative and quantitative methods used, including observations, surveys, and interviews. The results showed that there are four strategies that encourage translanguaging in the classroom, and that English and Swedish are the languages mainly used by the students when using translanguaging. The interviews provided a more in-depth understanding of the students' responses to the questionnaire, particularly regarding how translanguaging affects their learning of Spanish.

Abstracto

El objetivo de esta investigación fue investigar el impacto del translenguaje en el aprendizaje del español como lengua extranjera, así como identificar las estrategias que promueven el translenguaje en el aula y cómo los estudiantes utilizan sus habilidades lingüísticas para aprender español. El uso del translenguaje en el aula se está volviendo más común y conduce a una mejor comprensión de otros idiomas. El estudio involucró a 18 estudiantes y una profesora sustituta, utilizando métodos cualitativos y cuantitativos, que incluyeron observaciones, encuestas y entrevistas. Los resultados mostraron que existen cuatro estrategias que fomentan el translenguaje en el aula, y que el inglés y el sueco son los idiomas principalmente utilizados por los estudiantes al utilizar el translenguaje. Las entrevistas proporcionaron una comprensión más profunda de las respuestas de los estudiantes al cuestionario, especialmente en lo que respecta a cómo el translenguaje afecta su aprendizaje del español.

Palabras claves

Translenguaje, translenguaje pedagógico, teoría sociocultural, la hipótesis de la interdependencia lingüística, aprendizaje de idiomas, español como lengua extranjera, clase de lengua extranjera, ELE

Gracias

Estoy agradecida con la Universidad Linneo por brindarme la oportunidad de cumplir mis sueños. Extiendo mi gratitud a Alejandra Donoso por su invaluable ayuda y apoyo en la redacción de esta tesina. Me gustaría agradecerme a mí por invertir cinco años para convertirme en el tipo de persona que inspira y ayuda a los estudiantes a dar forma a su futuro. Por último, quiero expresar un enorme agradecimiento a mi profesora de secundaria, María Dahl, por ser la mayor inspiración y motivación para mí en mi camino hacia convertirme en profesora. Siempre admiraré su entusiasmo por el idioma español y su forma de enseñar, eso es lo que me llevó a elegir esta profesión.

Índice

1 Introducción **1**
1.2 Objetivo 2
1.3 Problematización 3
1.4 Hipótesis 3
2 Marco Teórico 5
2.1 Teoría sociocultural del aprendizaje 5
2.2 La hipótesis de interdependencia lingüística 6
2.3 Translenguaje en general diferenciándolo de cambio código 6
2.4 Translenguaje pedagógico 7
2.4.1 Translenguaje en el aula 8
2.5 Los tipos de estrategias que promueven el translenguaje en el aula 9
2.5.1 Estrategias de mediación lingüística 9
2.5.2 Estrategias de modelado 9
2.5.3 Estrategias de reflexión y conciencia lingüística 9
2.5.4 Utilizar materiales y recursos multilingües 10
2.6 Estado de la cuestión 10
3 Metodología 13
3.1 Tipos de herramientas para recoger datos 13
3.1.2 Observación 13
3.1.3 Encuesta 13
3.1.4 Entrevista 14
3.2 Participantes 14
3.3 Procedimiento 15
3.4 Los aspectos éticos 16
3.5 Fiabilidad y validez 17
4 Resultados 18
4.1 Los resultados de las observaciones 18
4.2 Los resultados de la encuesta 21
4.3 Los resultados de las entrevistas 24
5 Análisis y discusión 30
6 Conclusión 34
Bibliografía 35
Apéndice 1 I
Apéndice 2 II

Linnéuniversitetet
Kalmar Växjö

1 Introducción

Suecia es un país multicultural con una gran cantidad de estudiantes de origen extranjero en la escuela. Muchos estudiantes hablan más de un idioma, lo que hace que el español sea su tercer o cuarto idioma. Cuando una persona habla más de un idioma se suele decir que son bilingües o multilingües. Según García y Wei (2014), el bilingüismo es la capacidad de utilizar dos o más idiomas con el mismo nivel de competencia. García y Wei (2014) definen el multilingüismo como la capacidad de utilizar dos o más lenguas, ya sean habladas o escritas, para una variedad de propósitos.

El translenguaje, a pesar de ser una herramienta bastante utilizada en las clases de lenguas para facilitar la enseñanza de otro idioma constituye aún un campo poco explorado. El translenguaje es un proceso que ayuda a las personas a usar diferentes idiomas para comunicarse de manera más efectiva (García & Wei 2014). Se ha convertido en un enfoque pedagógico popular que empodera a los estudiantes multilingües en el aula.

El sistema escolar sueco está comenzando a reconocer el valor del translenguaje para apoyar el éxito académico de los estudiantes multilingües. La Agencia Nacional Sueca para la Educación (Skolverket) enfatiza la importancia de reconocer y aprovechar la diversidad lingüística de los estudiantes, así como promover una actitud positiva hacia todos los idiomas que se hablan en el aula (Skolverket 2022). A pesar del gran interés en el translenguaje, todavía existe la necesidad de investigar su introducción en la clase de español, especialmente en relación con los resultados del aprendizaje de idiomas.

El objetivo de la enseñanza de lenguas extranjeras es que los estudiantes desarrollen su capacidad comunicativa (Skolinspektionen 2010). La lengua meta debe utilizarse como medio de comunicación en el aula. El plan de estudios de idiomas modernos establece lo siguiente: "En todos los aspectos esenciales, la enseñanza debe llevarse a cabo en el idioma de destino"

(Skolverket 2022). Si bien el translenguaje es una estrategia que ha demostrado propiciar, por ejemplo, el desarrollo de una consciencia metalingüística, su uso está menos estudiado en el aula de lenguas extranjeras. Cuando un profesor usa la lengua meta en el aula, genera muchos aportes para los estudiantes y se les anima a responder en el idioma de destino, dentro de la asignatura de idiomas modernos (Stoltz 2009). El translenguaje puede convertirse, sin embargo, en una herramienta útil de modo de invitar a los estudiantes a comparar conocimientos y experiencias lingüísticas.

Las investigaciones han demostrado que el uso del translenguaje puede mejorar los resultados del aprendizaje de idiomas, especialmente cuando se trata de la comunicación oral (García & Wei, 2014). El uso del translenguaje como método de enseñanza reconoce la diversidad lingüística de los estudiantes y se basa en sus habilidades lingüísticas existentes para mejorar su aprendizaje. Los estudiantes multilingües tienen una ventaja en este contexto, ya que tienen una gama más amplia de recursos lingüísticos a los que recurrir cuando aprenden español como lengua extranjera.

1.2 Objetivo

El objetivo es investigar y comprender el papel que desempeña el translenguaje en la enseñanza de lenguas extranjeras. De manera más detallada, el propósito principal de este trabajo aspira a: desarrollar la comprensión del translenguaje como estrategia de encuentro de lengua y cultura en el aula, explorar la relación entre el uso de translenguaje por parte de los estudiantes y su aprendizaje de lenguas extranjeras y explorar las percepciones y experiencias de los estudiantes con el translenguaje.

Lo que hace que este estudio sea único es que se basa en las experiencias y opiniones de los estudiantes, en lugar de las de los profesores. La razón por la que el estudio comienza desde la perspectiva de los estudiantes es que es más probable que tengan percepciones y puntos de vista únicos sobre el

tema. Con el objetivo de responder a las siguientes preguntas, hemos realizado una investigación mixta que incluye una encuesta, entrevistas con los estudiantes y observaciones directas en el aula de los participantes.

1.3 Preguntas de investigación

1. En el aula, ¿qué tipos de estrategias que promueven el translenguaje están presentes?
2. En el aula, ¿de qué manera usan los alumnos su lengua materna y otras lenguas que conocen para apoyar su aprendizaje de español como lengua extranjera?
3. Desde el punto de vista de los alumnos, ¿de qué manera perciben que el uso del translenguaje afecta su capacidad de comunicarse oralmente en español?

1.4 Hipótesis

Se remite al lector a la sección 1.3 para leer las preguntas de investigación.

La primera hipótesis que se plantea es que habrá una variedad de estrategias que promueven el translenguaje y que los estudiantes lo usarán en el aula a través del cambio de código, la traducción de un idioma a otro o ayudándose entre sí en grupos.

La segunda hipótesis es que la mayoría de los estudiantes usarán el sueco para aclarar el significado, proporcionar contexto y hacer conexiones con el nuevo vocabulario y gramática del español. Sin embargo, creemos que una minoría utilizará su lengua materna en relación con el proceso de aprendizaje en sí, pero continuará hablando su lengua materna sobre otras cosas en el aula.

La tercera y última hipótesis es que los estudiantes informarán que el uso del translenguaje en el aula les ayuda a comprender y expresarse en español de manera más efectiva, ya que les permite desarrollar sus habilidades

lingüísticas existentes y hacer conexiones con nuevos conceptos. También creemos que algunos estudiantes sienten que el uso excesivo de su idioma nativo u otros idiomas está interfiriendo con su aprendizaje del español.

2 Marco teórico

En esta sección, profundizamos en la teoría sociocultural del aprendizaje (2.1), la hipótesis de la interdependencia lingüística (2.2), el translenguaje en general diferenciándolo del cambio código (2.3) y el translenguaje pedagógico (2.4). Además, mencionaremos algunas estrategias que promueven el translenguaje en el aula (2.5). Finalmente, se dedica un apartado al estado de cuestión (2.6).

2.1 Teoría sociocultural del aprendizaje

La teoría sociocultural fundada por Vygotsky (1978) plantea la hipótesis de que las personas aprenden y se desarrollan a través de la interacción social con los demás y con la cultura en la que viven. Esta teoría también sostiene que el lenguaje es una herramienta fundamental para el aprendizaje y la comunicación en contextos socioculturales.

El translenguaje se relaciona con la teoría sociocultural a través de la idea de que el lenguaje es una herramienta para la mediación social y cultural (García & Wei 2014). El lenguaje es una herramienta fundamental para el pensamiento y la mediación social (Vygotsky 1978). El lenguaje no es solo un medio de comunicación, sino que también sirve para construir conocimiento. Vygotsky (1978) sugiere que el lenguaje y el pensamiento están estrechamente relacionados y que el desarrollo del pensamiento está mediado por el lenguaje.

En este sentido, el uso del translenguaje puede verse como una práctica sociocultural que ayuda a mediar el pensamiento y construir conocimiento (García & Wei 2014). El translenguaje permite a los hablantes usar múltiples idiomas para comunicar sus ideas, conceptos y conocimientos, esto puede ayudar a expandir las habilidades cognitivas y lingüísticas de los hablantes (García & Wei 2014).

2.2 La hipótesis de la interdependencia lingüística

La hipótesis de la interdependencia lingüística de Cummins (2000) establece que el conocimiento lingüístico de una persona sobre diferentes idiomas está interconectado y se influye mutuamente. Esta teoría sostiene que el desarrollo de habilidades en un idioma puede contribuir al desarrollo de habilidades en otro idioma. Cummins (2000), por lo tanto, cree que el uso del lenguaje no debe verse como algo separado, sino como un conjunto de habilidades diferentes que trabajan juntas para producir una comunicación efectiva.

La hipótesis de la interdependencia lingüística de Cummins (2000) tiene implicaciones significativas para el translenguaje. El uso flexible de dos o más idiomas en un contexto educativo puede brindar a los alumnos la oportunidad de desarrollar aún más sus conocimientos previos en los diferentes idiomas, lo que a su vez puede promover el desarrollo de las habilidades lingüísticas (García & Wei 2014). Este tipo de aplicación puede permitir a los alumnos usar sus habilidades lingüísticas de manera más efectiva y aumentar la capacidad de comunicarse en contextos académicos y cotidianos (Creese & Blackledge 2010).

2.3 Translenguaje en general diferenciándolo de cambio de código

El translenguaje es un enfoque pedagógico y teórico que reconoce las complejidades y dinámicas de la comunicación en contextos multilingües y multiculturales. Según García y Wei (2014), el translenguaje se refiere al uso de todos los idiomas que una persona conoce para comunicarse y construir significado, lo que incluye usar dos o más idiomas simultáneamente, cambiar entre idiomas y mezclar idiomas. García y Wei (2014) argumentan que el translenguaje es una estrategia importante para promover el desarrollo lingüístico de los alumnos y mejorar la imagen que tienen de sí mismos como usuarios del idioma. En esta tesina adoptamos el concepto de translenguaje definiéndolo como el uso de todos los recursos lingüísticos que

los alumnos usan que no sea su lengua materna. Pudiendo hacer uso de conocimientos lingüísticos que comparten con otros estudiantes, por ejemplo, usando inglés, sueco u otras lenguas comunes al aula.

Desde una perspectiva teórica, el translenaguje se basa en entender el lenguaje como una red de recursos lingüísticos interconectados que están disponibles para hablantes multilingües (García 2009). Esta visión del lenguaje contrasta con la visión tradicional del lenguaje como una entidad fija y homogénea (García & Wei 2014). También se distingue del concepto de cambio de código. El cambio de código es el proceso que ocurre cuando un hablante cambia entre dos o más idiomas o dialectos en relación con, por ejemplo, una sola conversación (Marrero-Colón 2021). Los multilingües a veces usan palabras y conceptos de varios idiomas cuando conversan entre ellos. Mientras que el cambio de código gira más en torno al código lingüístico en sí mismo y en cómo se desarrollan las palabras y los conceptos, el translenguaje gira más en torno al tipo de contexto en el que tiene lugar la conversación (Marrero-Colón 2021).

2.4 Translenguaje pedagógico

El translenguaje se ha propuesto como un enfoque pedagógico de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas que acepta y valora la diversidad lingüística y cultural de los alumnos (García & Kleyn 2016). Este enfoque fomenta la integración y el uso de todos los idiomas disponibles, en lugar de centrarse en la separación y exclusión de los idiomas. Esto, a su vez, crea significado y desarrolla el lenguaje y las habilidades.

En el contexto de la educación, el translenguaje se ha utilizado como una estrategia para contribuir a la inclusión y la justicia lingüística (Creese & Blackledge 2010). Al permitir que los alumnos utilicen todos los idiomas que conocen para aprender y comunicarse, el translenguaje puede ayudar a superar las barreras lingüísticas y culturales que a menudo impiden que los alumnos multilingües alcancen el éxito académico (García 2013). Dentro del

contexto del aula, y cuando el translenguaje es una opción planificada por el profesor, se suele hablar de translenguaje pedagógico, el que se describe a continuación.

2.4.1 Translenguaje en el aula

La forma en que se usa el lenguaje en la mayoría de las aulas para enseñar contenido generalmente separa el lenguaje del contenido que se enseña. Esto significa que los profesores generalmente no tienen en cuenta el idioma con el que sus alumnos se sienten más cómodos hablando, y este enfoque generalmente no se considera una buena práctica (Marrero-Colón 2021). Contrariamente a las mejores prácticas, a menudo hay poca o ninguna referencia al idioma nativo o dominante de los alumnos. En otras palabras, en lugar de ver el lenguaje y el contenido como dos sistemas separados e independientes, el cambio de paradigma considera que el lenguaje juega un papel estratégico para dominar el contenido (Celic & Seltzer 2012; Cummins 2017; Garcia & Lin 2017).

Se han identificado dos tipos de pedagogía de translenguaje: espontánea y planificada (Cenoz 2017). Las pedagogías de translenguaje espontáneas son aquellas que ocurren naturalmente durante la interacción dinámica en el aula, donde un profesor bilingüe o multilingüe usa espontáneamente el translenguaje para ayudar a construir el aprendizaje de los alumnos (Creese & Blackledge 2010). En cambio, el translenguaje planificado requiere una planificación sistemática por parte del profesor, con un conocimiento íntimo de los recursos lingüísticos multilingües de los alumnos (Cenoz 2017).

Existen cuatro ventajas pedagógicas del translenguaje (Baker 2001; Baker & Wright 2017):

- Puede promover una comprensión más profunda y completa de un tema.
- Puede apoyar el desarrollo de la lengua menos dominante.

- Puede facilitar las conexiones y colaboraciones en el hogar y la escuela. Es decir, facilita la comunicación entre padres y profesores.
- Permite la integración y colaboración entre alumnos de idiomas con diferentes niveles de conocimiento.

2.5 Los tipos de estrategias que promueven el translenguaje en el aula

Existen diversas estrategias en el aula que promueven el uso del translenguaje. Esto permite a los alumnos utilizar todas sus habilidades lingüísticas para comunicarse y aprender de manera efectiva. Profundizaremos en las siguientes estrategias que han sido abordadas por García y Wei (2014): mediación lingüística (2.3.1), modelización (2.3.2), reflexión y conciencia lingüística (2.3.3) y finalmente materiales y recursos multilingües (2.3.4).

2.5.1 Estrategias de mediación lingüística

Esta estrategia promueve la cooperación entre alumnos multilingües para apoyarse mutuamente en la comprensión y producción de diferentes idiomas. Trabajar en parejas o en grupos mixtos anima a los alumnos a ayudarse mutuamente, por ejemplo, para comprender un texto o pronunciar y expresar ideas en los idiomas que conocen (García & Wei 2014).

2.5.2 Estrategias de modelado

Esta estrategia hace que los profesores o alumnos bilingües o multilingües simulen el uso de diferentes idiomas y variantes lingüísticas en el aula. Esto significa que los profesores pueden usar diferentes idiomas para instruir o explicar a los alumnos. También puede significar que los alumnos compartan sus conocimientos en diferentes idiomas (García & Wei 2014).

2.5.3 Estrategias de reflexión y conciencia lingüística

Esta estrategia pretende fomentar la reflexión crítica sobre las diferentes lenguas y culturas que existen en el aula. Los alumnos pueden participar y

reflexionar sobre sus experiencias de aprendizaje en otros idiomas y descubrir sus similitudes y diferencias (García & Wei 2014).

2.5.4 Utilizar materiales y recursos multilingües

El uso por parte del profesor de materiales y otros recursos que incluyan lenguas distintas a la lengua meta puede ser una forma eficaz de promover el translenguaje en el aula. Para lograrlo, el profesor puede reproducir música en otros idiomas que no sea la lengua meta o reproducir videos con subtítulos en idiomas distintos que tampoco no sea la lengua meta (García & Wei 2014).

2.6 Estado de la cuestión

La tesis "Lexical Transfer in Pedagogical Translanguaging Exploring Intentionality in Multilingual Learners of Spanish" de Carles Fuster (2022) trata sobre la idea de la transferencia de idiomas en el aprendizaje multilingüe de idiomas. Descubre cómo los estudiantes suecos utilizan palabras nativas de forma intencionada y no intencionada cuando escriben en español. La tesis analiza diversas transferencias léxicas y cuántos idiomas conocen los estudiantes.

Los resultados del estudio mostraron que los estudiantes usan metáforas tanto intencionales como no intencionales y transfirieron un promedio de 0,97 palabras del sueco y 2,2 palabras del inglés. La forma de transferencia más común fue el préstamo, siendo el 90% formal y el 10% semántico. Además, se encontró que las palabras funcionales se transfirieron con más frecuencia accidentalmente que intencionalmente. Finalmente, es probable que las palabras morfológicamente similares del idioma de origen del alumno se transfieran accidentalmente sin un esfuerzo consciente.

La tesis "`Vi förstår, du behöver inte översätta" – Elevperspektiv på tvåspråkig undervisning i den svenska skolan'' de Anna Sandell (2011) se centra en el tema de la educación bilingüe en las escuelas suecas. La autora

analiza la experiencia de los alumnos que participan en un programa de educación bilingüe, en el que tanto el sueco como la lengua materna de los alumnos fueron utilizados.

El objetivo de la tesis es explorar cómo los estudiantes perciben y experimentan la educación bilingüe, así como identificar los factores que pueden influir en su éxito académico y emocional. Usando métodos cualitativos, el autor entrevista a los estudiantes y observa las clases para averiguar qué influye en el éxito de los estudiantes en este tipo de educación. Los resultados muestran que los estudiantes valoran la educación bilingüe y se sienten más cómodos y seguros usando su lengua materna en el aula. Además, el autor encuentra que una serie de factores influyen en el éxito de la educación bilingüe, como la actitud y el apoyo de los profesores, la integración de los estudiantes en la sociedad sueca y la relación entre los idiomas en el aula.

La tesis “La efectividad del translenguaje en la enseñanza de ELE. Un estudio sobre las actitudes de (los) profesores de español hacia el translenguaje en el aula de ELE” de Gonca Akdag (2020) trata sobre la eficacia del translenguaje en la enseñanza del español como una lengua extranjera (ELE) y las actitudes de los profesores de lengua española hacia las prácticas de translenguaje en el aula de ELE. El estudio examina la implementación del translenguaje en el aula e investiga cómo los profesores ven y usan el translenguaje en su práctica docente.

Los resultados mostraron que existen diferencias entre los profesores de secundaria y universitarios en cuanto a su formación y experiencia. Los profesores tienen diferentes experiencias en cuanto a los cursos que imparten y su formación en idiomas. Además, los resultados de las preguntas realizadas a cinco docentes indicaron que el translenguaje se puede desarrollar de muchas maneras, incluido el uso de herramientas como plataformas digitales, literatura y retroalimentación. Cada profesor define el translenguaje de manera diferente, pero el tema común es que implica el uso

de más de un idioma. Algunos profesores creen que el translenguaje es útil para facilitar el aprendizaje y permitir que los estudiantes establezcan conexiones con su conocimiento previo del idioma, mientras que otros prefieren usar solo el idioma de destino.

Los estudios de investigación mencionados previamente son relativamente recientes y ejemplifican la creciente relevancia del uso del translenguaje en el entorno educativo en los últimos años. El primer trabajo y el trabajo actual se centran en el translenguaje e involucran a estudiantes multilingües que tienen el español como lengua extranjera. Ambos son desde la perspectiva del estudiante. El segundo trabajo se enfoca en usar el idioma nativo de los estudiantes y el sueco como segunda lengua en la clase, y es similar al trabajo actual en que los estudiantes usaron varios idiomas, incluido el sueco. Finalmente, el último trabajo ha sido llevado a cabo desde la perspectiva del profesor y se centra en cómo los profesores de español usan y aplican el translenguaje en el aula. La razón tras la elección de este trabajo es que la profesora suplente usó varios idiomas, lo que parece haber incentivado a los estudiantes a usar el translenguaje; esto se analiza en mayor profundidad en el capítulo 4.

3 Metodología

El estudio se llevó a cabo utilizando métodos de observación, encuesta y entrevista. Un total de 18 estudiantes y una profesora participaron en este estudio en una escuela primaria en una clase de español como lengua extranjera.

3.1 Tipos de herramientas para recoger datos

El estudio actual incorpora dos métodos cualitativos y un método cuantitativo. Esto permite una exploración más profunda del tema en cuestión, mediante el uso de palabras como opiniones o perspectivas. Un método cuantitativo consiste en examinar a muchos participantes para sacar conclusiones generales (Bryman & Bell 2011). Los métodos cualitativos se adaptan mejor a propósitos como comprender y profundizar algo, donde las conclusiones generales fuera de un grupo o algún otro contexto no son tan importantes (Bryman & Bell 2011).

3.1.2 Observación

El primer método cualitativo utilizado fue la observación, más concretamente la observación no participante. Esto implica observar el comportamiento y las interacciones desde fuera del grupo observado (Denscombe 2010). Este tipo de observación se puede utilizar cuando no es posible o apropiado que el investigador se convierta en miembro del grupo, o cuando el comportamiento que se observa es de naturaleza sensible o personal (Denscombe 2010).

3.1.3 Encuesta

Hemos utilizado una encuesta para recolectar datos. Este tipo de encuesta, llamada encuesta abierta o encuesta de formato libre, permite a los encuestados expresar sus opiniones libremente sin estar limitados por respuestas predeterminadas (Bryman 2012). Esto puede ayudar a los investigadores a obtener una comprensión más profunda de las opiniones y experiencias de los encuestados (Bryman 2012). El cuestionario de la

encuesta contenía un total de 8 preguntas, una de las cuales era una pregunta cerrada con 4 opciones de respuesta.

3.1.4 Entrevista

El segundo método cualitativo utilizado son las entrevistas semiestructuradas, lo que significa que a los entrevistados se les hace una lista de preguntas (véase apéndice 2). Los entrevistados tienen mucha libertad en cómo deben responder las preguntas (Bryman 2012, p. 471). Se harán todas las preguntas, pero el entrevistador también puede hacer preguntas de seguimiento para obtener una respuesta compuesta más detallada de los estudiantes (Bryman 2012). En este trabajo, mediante las preguntas abiertas tuvimos por objeto profundizar en las respuestas de los alumnos a la encuesta. Las transcripciones aparecerán como resultados y no en un apéndice porque responden a la pregunta de investigación 3, que es necesaria para incluir y mostrar exactamente lo que dijeron y pensaron los estudiantes.

3.2 Participantes

El estudio se llevó a cabo en una clase de español como lengua extranjera en una escuela primaria en Suecia. Hubo una profesora suplente (Sara) que enseñó las clases durante el resto del semestre. Sara era hablante nativa de español. Incluimos la profesora en nuestro estudio porque en el capítulo 4 mencionamos algunos ejercicios y actividades que utiliza la profesora, lo que en ocasiones lleva a los estudiantes a utilizar el translenguaje. El estudio contó con un total de 18 estudiantes, todos ellos estudiando español como lengua extranjera. Había un total de 16 lenguas maternas diferentes en la clase. Las lenguas dominantes con dos o más hablantes fueron árabe, sueco y polaco. El resto de las lenguas nativas tenían solo un hablante. Los estudiantes tenían entre 14 y 15 años y estaban en el octavo grado de la escuela primaria. El estudio se llevó a cabo durante el semestre de primavera de 2023. Todos los nombres en el estudio son inventados.

3.3 Procedimiento

Primero, se envió un correo electrónico con información sobre el investigador y el estudio al director. Una vez que recibimos la aprobación del director para llevar a cabo el estudio en la escuela, enviamos un correo electrónico a Sara con la misma información. Sara aceptó que pudiéramos observar sus clases. Realizamos las observaciones en el octavo grado durante 3 semanas, lo que correspondió a un total de 9 observaciones.

Antes de las observaciones, nos presentamos a los estudiantes y les explicamos lo que iba a suceder en las próximas clases. Además, les dijimos que al final de nuestra última observación, llenarían un cuestionario y que 4 estudiantes serían entrevistados una semana después. Tras la presentación acordamos que debían firmar una hoja donde obtuvimos su consentimiento y el de los padres para realizar el estudio. Solo después de recibir los documentos pudimos comenzar a trabajar en el estudio.

Tras haber hecho todas las observaciones, los estudiantes tenían que responder a la encuesta a solas. Lo hicieron en la clase junto con la investigadora porque a los estudiantes algunas de las preguntas les parecieron difíciles de entender y se las tuvimos que explicar. Después de haber rellenado la encuesta, la recogimos y les dijimos que íbamos a entrevistar a 4 estudiantes para profundizar en los resultados y que eso iba a ocurrir una semana después. La razón por la que las entrevistas se realizaron una semana después de las observaciones fue para que la investigadora pudiera revisar las respuestas del cuestionario. Las respuestas sirvieron como base para seleccionar a 4 estudiantes para las entrevistas.

Un estudiante no quiso participar en la entrevista, y según los aspectos éticos su participación era voluntaria ya que podía parar su participación de la investigación cuando quisiera. Eso resultó en que solo entrevistamos a 3 estudiantes y ellos fueron grabados, con su consentimiento, y transcribimos sus respuestas. Los estudiantes respondieron las preguntas en sueco y luego

las hemos traducido al español. Todo lo que los estudiantes han dicho en las entrevistas es lo mismo que se muestra en las transcripciones (véase capítulo 4.3). Con base en las respuestas de los estudiantes a la encuesta, se formularon nuevas preguntas que luego se les hicieron durante la entrevista. Las entrevistas estuvieron compuestas por un total de 6 preguntas, pero al ser semiestructuradas hubo preguntas de seguimiento para entender a los estudiantes a un nivel más profundo.

3.4 Los aspectos éticos

Los cuatro principales requisitos éticos que se han considerado en los criterios de ética de investigación son los siguientes: el requisito de información, el requisito de consentimiento, el requisito de confidencialidad y el requisito de uso (Facultad de Artes y Humanidades 2014).

El requisito de información significa que el investigador debe informar a aquellos que participarán en la investigación sobre el estudio y su propósito. Antes de comenzar el estudio, enviamos un correo electrónico al rector y a Sara con información sobre el investigador y el estudio.

El requisito de consentimiento significa que los participantes en el estudio tienen derecho a tomar sus propias decisiones sobre su participación. Sara informó a los estudiantes cuando aprobó su participación en el estudio. Se dejó claro a los estudiantes que su participación era voluntaria y que dependía completamente de ellos. Debido a que los estudiantes tenían entre 14 y 15 años, se requería el permiso de sus padres. Emitimos un formulario de consentimiento que los estudiantes y sus padres tenían que firmar antes de que pudiéramos comenzar el estudio.

El requisito de confidencialidad significa que toda la información sobre los participantes se trata con la máxima confidencialidad. Los estudiantes no estaban obligados a anotar información personal aparte de sus nombres, con

la aprobación de sus padres. La participación de los estudiantes fue anónima y sólo el investigador tuvo acceso a los datos.

El requisito de uso significa que la información recopilada sobre los participantes solo puede ser utilizada con fines de investigación. La información recopilada sobre los estudiantes solo se ha utilizado con fines de investigación.

3.5 Fiabilidad y validez

La fiabilidad se refiere a la capacidad de repetir los resultados obtenidos, lo que significa que otra persona que realice el mismo estudio debería obtener resultados similares (Bryman & Bell 2011). La descripción detallada de las opciones de método y el procedimiento del estudio actual refuerzan su fiabilidad. Esto permite que otro investigador comprenda fácilmente el estudio y lo replique con éxito.

La validez se refiere a medir exactamente lo que se pretende medir, lo que significa que el investigador debe asegurarse de que la medición sea precisa (Bryman & Bell 2011). Sin embargo, debido a limitaciones de tiempo, no se pudo realizar una prueba previa de la encuesta utilizada en el estudio para asegurar su validez.

Debido al reducido tamaño de participantes, los resultados del estudio no pueden aplicarse de manera generalizada. Para lograr esto, sería necesario comparar el estudio con otros casos, identificando similitudes y diferencias. A este proceso se le conoce como generalización analítica, el cual determina hasta qué punto los resultados pueden aplicarse a otros casos (Kvale 1997).

4 Resultados

En este capítulo se muestran los resultados de las observaciones, la encuesta y las entrevistas.

4.1 Los resultados de las observaciones

Como hemos enfatizado, existen diferentes estrategias que promueven el translenguaje. Estas son las estrategias de las que hemos partido cuando hemos observado las clases. Nombraremos las estrategias con los conceptos que aparecen en los capítulos 2.5.1 a 2.5.4. Esta parte de los resultados responde a las preguntas de investigación 1 y 2 (ver capítulo 1.3).

4.1.2 Estrategias de mediación lingüística

Los alumnos utilizaron varios idiomas para ayudarse mutuamente a comprender y producir español. Los resultados mostraron que el sueco se usaba a menudo como un idioma complementario para comprender las tareas, y los estudiantes cambiaban con frecuencia entre inglés y sueco durante las actividades grupales. Además, los estudiantes emplearon Google Translate o preguntaron a sus compañeros de clase y a la profesora en sueco o inglés.

Algunos estudiantes recurrieron al uso de palabras en inglés para ayudarse a sí mismos a recordar una palabra en español, como "restroom" para "baño". También se ayudaron mutuamente en sueco para aclarar las tareas en español y pidieron ayuda con palabras específicas en español. Los estudiantes usaron tanto el sueco como el inglés para traducir palabras y frases en español, pero no siempre fueron precisos, como se demuestra en el ejemplo mencionado anteriormente. En una clase, la profesora formó grupos e hizo que los estudiantes jugaran un juego en el que tenían que explicarse conceptos en español entre ellos. En general, los resultados indicaron que los estudiantes dependían de diferentes idiomas para facilitar su aprendizaje de español, pero el proceso de traducción presentaba algunas dificultades e imprecisiones en ocasiones. Un ejemplo es que mientras los estudiantes trabajaban en una

tarea, utilizaron el idioma sueco para comprender ciertas palabras en español que tenían un sonido similar en ambos idiomas. Una de las palabras fue "servilleta", y los estudiantes se basaron en su conocimiento de la palabra sueca "servett" para descifrar su significado en español. Los estudiantes concluyeron que la palabra significaba "servilleta" en español porque sonaba similar a "servett" en sueco. Un ejemplo donde el translenguaje demostró ser, por el contrario, ineficaz, fue en una situación en la que se requería que los estudiantes tradujeran una palabra al español. La palabra en cuestión era "efectivo", que los estudiantes asumieron erróneamente que sonaba como “effektiv” en sueco.

4.1.3 Estrategias de modelado

En las clases, los estudiantes utilizaron varios idiomas para comunicarse y traducir palabras hacia y desde el español. Tradujeron palabras similares del español al sueco e inglés, como "un favor" a "a favor" en inglés y "en par" a "i par" en sueco. La profesora también empleó diferentes idiomas como el sueco y el inglés para enseñar a los alumnos y aclarar conceptos en español. Para asegurarse de que los estudiantes estuvieran familiarizados con el español, la profesora a veces mezclaba los idiomas.

Algunos alumnos adivinaron palabras en español usando inglés y sueco, mientras que otros que dominaban el árabe lo utilizaron para traducir palabras en español que eran similares a sus equivalentes en árabe, como "baño". Aunque dos estudiantes hablaban polaco, no estaba claro si los estudiantes establecían alguna relación con la asignatura de español. La profesora también usó el lenguaje corporal para ayudar a los estudiantes a comprender el español cuando explicaba algo.

Cuando los estudiantes necesitaban ayuda, la profesora brindaba ayuda en sueco, inglés y, a veces, español. Se animó a los estudiantes a dilucidar conceptos específicos en inglés, pero preferiblemente en español. Un estudiante empleó sueco para confirmar el número de página que iban a abrir, mientras que otro estudiante usó inglés y sueco para traducir algo que

dijo la profesora en español. La profesora también les enseñó cómo articular ciertos sonidos en español, comparándolos con los sonidos en sueco para asegurar una pronunciación adecuada.

4.1.4 Estrategias de reflexión y conciencia lingüística

Los alumnos usaron principalmente inglés y sueco porque la profesora no dominaba el sueco. Algunos estudiantes buscaron la ayuda de la profesora en inglés cuando tenían dificultad para comprender las tareas. Cuando los estudiantes escribieron sus tareas en sueco, la profesora corrigió sus errores gramaticales en inglés o sueco. Sin embargo, los estudiantes intentaron usar vocabulario en español para deducir otras palabras en español, y la profesora los animó a articular palabras en español y traducirlas al sueco para comprender el contexto.

De vez en cuando, los estudiantes de árabe nativo recurrían a su lengua materna para mejorar su explicación de una palabra. Los estudiantes también utilizaron lenguaje corporal y vocabulario sueco para discernir las palabras en español apropiadas. En general, los estudiantes emplearon numerosos idiomas, como el árabe, el sueco, el inglés e incluso el español, y exploraron diferentes métodos para comprender y dilucidar el idioma, así como sus similitudes y diferencias. Unos ejemplos de cómo los estudiantes usaron el español para pensar en otra palabra en español. Esto se pueden observar cuando los estudiantes intentaron expresar "muy grande" en español pronunciando inicialmente "mucho grande". A pesar del mal uso, los estudiantes aún llegaron a la respuesta correcta, posiblemente debido a su conocimiento existente de los términos "muy" y "mucho". Otro ejemplo se refiere a su dificultad para recordar la palabra "mañana", que finalmente recordaron repitiendo la frase familiar "hasta mañana".
La oración contenía el término 'mañana', lo que facilitó la comprensión de su significado por parte de los estudiantes.

4.1.5 Utilizar materiales y recursos multilingües

Durante las observaciones, la profesora utilizó materiales y recursos que incorporaron idiomas distintos al idioma objetivo solo una vez. Esto ocurrió cuando la profesora presentó un video a los estudiantes que presentaba diálogos en español acompañados de subtítulos en sueco y ocasionalmente incluía frases en inglés.

La profesora no animó a los estudiantes a usar su lengua materna para ayudar en la comprensión del español durante ninguno de los días observados. Sin embargo, en ocasiones, los estudiantes han utilizado su lengua materna por su cuenta.

4.2 Los resultados de la encuesta

En este apartado se presentan los resultados más importantes y relevantes de la encuesta. La encuesta consiste en siete preguntas abiertas y una pregunta cerrada.

4.2.2 Los resultados de las preguntas abiertas

En la tabla 1 se presentan los resultados de las siete preguntas abiertas usando un diagrama con títulos correspondientes a las preguntas de la encuesta y luego los resultados de los alumnos.

Participantes	Lengua materna	Tienen experiencia	Les parece útil usar el translenguaje para aprender español	Les ha resultado útil usar el translenguaje para aprender español
1	Húngaro y romaní.	Sí.	Más o menos, se ayuda un poco.	No tanto porque rara vez se usa.
2	Rumano.	Sí.	Sí, si no se sabe algo se puede usar otro idioma para entender.	Sí, después de haber usado el translenguaje se entiende más
3	Bosnio.	Sí.	Sí, es más fácil de recordar.	Sí, ayuda a recordar palabras y frases.

4	Urdu.	Sí.	Sí.	Sí, se aprende usando el translengauje.
5	Tagalo.	Sí.	Sí, es más fácil.	Sí, es más fácil.
6	Español y sueco	Sí.	Sí, es más fácil de recordar.	Sí, ayuda a entender a los demás también.
7	Albanés.	Sí.	No, es más difícil usarlo.	No.
8	Ruso.	Sí.	Sí, es útil porque se puede usar sueco e inglés para entender mejor.	A veces.
9	Somalí.	Sí.	Sí, le parece una herramienta útil para aprender.	Sí, ayuda mucho especialmente cuando se lee textos en español.
10	Kurdo y holandés.	Sí.	Sí, se puede traducir lo que no se entiende a los idiomas que se habla.	Sí, cuando se sabe qué significa una palabra es más fácil aprender.
11	Árabe.	Sí.	Sí, a veces, si no se entiende el idioma.	Sí, se desarrolla su vocabulario.
12	Árabe.	Sí.	Sí, especialmente usando el árabe.	No mucho.
13	Árabe.	Sí.	Sí, se siente bien usarlo.	Sí, se entiende más rápido.
14	Árabe.	Sí.	Sí, ayuda mucho.	Sí, es más fácil entender.
15	Árabe.	Sí.	Sí.	Sí, ayuda a desarrollar el vocabulario.
16	Árabe.	Sí.	Sí, muchas palabras españolas son similares a las de inglés.	Sí, suena similar al inglés y a veces el sueco.
17	Polaco.	Sí.	Sí, se aprende.	No mucho.
18	Polaco.	Sí.	Sí, suena similar al inglés.	Sí, se entiende más rápido.

Tabla 1. Los resultados más importantes y relevantes de las preguntas abiertas.

A la mayoría de los participantes les pareció útil el translenguaje porque mejoró su comprensión de conceptos y les ayudó a recordar palabras en

español. Algunos participantes también notaron que el translenguaje ayudó a aprender vocabulario similar entre español e inglés. Sin embargo, algunas personas encontraron desafiante el translenguaje. En general, los participantes creen que el translenguaje es una herramienta valiosa para aprender mejor el español.

Además de determinar si les ha resultado útil usar el translenguaje para aprender español, varios de los alumnos lo encuentran útil, particularmente para recordar palabras y frases, comprender a otros de manera más efectiva y ampliar su vocabulario. Por el contrario, algunos creen que no es muy útil ya que rara vez se usa o no ha mejorado sustancialmente su aprendizaje. Sin embargo, en general, la implementación del translenguaje parece ser ventajosa en circunstancias particulares, como al leer textos en español o comprender la definición de una palabra en particular. Además, se ha observado que el translenguaje es más fácil de utilizar si las palabras en español tienen similitudes con los idiomas hablados por el estudiante.

4.2.3 Los resultados de la pregunta cerrada

En la tabla 2 se presentan los resultados de la pregunta cerrada de la encuesta, véase apéndice 1. Para más claridad ponemos la pregunta aquí también:

Uso translenguaje cuando (encierra en un círculo las opciones que se aplican a ti):

leo textos en español	hablo con alguien en español	escribo un texto en español	escucho español
67%	44%	61%	61%

Tabla 2. Los resultados de la pregunta cerrada de la encuesta.

La mayoría de los alumnos eligió la primera alternativa. Hubo un alumno que no rellenó ninguna de las alternativas. El mismo número de estudiantes seleccionó las opciones 3 y 4. Una minoría escogió la segunda alternativa.

4.3 Los resultados de las entrevistas

Se ha entrevistado a tres alumnos, Mateo, Pablo y Sofía y se han transcrito sus respuestas. Para las preguntas originales de la entrevista, véase apéndice 2. Las preguntas de seguimiento no están incluidas en el apéndice, pero se las presenta al interior de los diálogos que apareen a continuación. Se hicieron preguntas de seguimiento durante la entrevista para saber más sobre la pregunta 1 de Mateo, las preguntas 2 y 6 de Pablo y las preguntas 1, 2 y 4 de Sofía. Esta parte de los resultados responde a la pregunta de investigación 3 (ver capítulo 1.3).

Mateo

1. Entrevistadora: **¿Crees que el uso del translenguaje te ha ayudado o dificultado a comunicarte oralmente en español? ¿Por qué?**

Mateo: Sí, ha ayudado porque si no puedo pensar en la palabra, puedo tratar de pensar en inglés o árabe o en sueco y luego se me ocurre la palabra, así que sí...ayuda a comunicarme.

Entrevistadora: ¿Crees que te ha dificultado?

Mateo: No.

2. Entrevistadora: **¿Usas tu lengua materna/lenguas maternas para entender el español? ¿Si no, por qué?**

Mateo: Sí, porque hay algunas palabras en árabe que son similares al español.

3. Entrevistadora: **¿Has notado alguna diferencia en la forma en que aprendes y usas el español cuando utilizas el translenguaje en comparación con cuando solo usas español?**

Mateo: Si solamente uso español no podré entender... así que si no entiendo la palabra y solo uso español entonces no vale la pena intentarlo. Pero si uso

el translenguaje, entonces puede ayudar a entender la palabra si es similar o si es la misma palabra.

4. Entrevistadora: **¿Has notado alguna mejora en tu comprensión de otros idiomas después de utilizar el translenguaje durante las clases de español?**

Mateo: Sí, o sea ciertas palabras se aprenden en español solo después de que el profesor dice que es así en inglés, luego las recuerdas. Si escucho esa palabra entonces me acuerdo, ajá es así en español.

5. Entrevistadora: **¿Te resulta más fácil usar el sueco u otras lenguas durante la clase?**

Mateo: ¿Para entender español?

Entrevistadora: Sí.

Mateo: Sí ayuda, o sea es apoyo (se refiere a usar sueco). Si no se entiende el idioma en sí o lo que se está estudiando, entonces puede ayudarlo en sus estudios (usar el sueco).

6. Entrevistadora: **¿Prefieres que la profesora explique lo que es difícil en español o sueco?**

Mateo: O sea, ¿si no entiendo algo?

Entrevistadora: Sí.

Mateo: Prefiero que me expliquen primero en español y si no entiendo, en sueco. Porque luego aprendo más palabras y también puedo usar eso…translenguaje porque…cómo se llama…si lo explican en español y trato de entenderlo, entonces puedo relacionarlo a sueco o árabe para ser capaz de entenderlo y si no funciona, entonces en sueco.

Mateo enfatiza que usa mucho el translenguaje durante las clases de español. También dice que lo ha ayudado a comunicarse en español porque algunas palabras españolas suenan o son similares al árabe y al inglés. Según Mateo, no vale la pena usar sólo español cuando se aprende porque no lo entiende al 100%. En otras palabras, si él sigue diciendo una palabra en español sin

entender el significado, no le llevará a ningún aprendizaje. Sin embargo, cuando usa translenguaje puede facilitar la comprensión de una palabra en español si suena similar a uno de los idiomas que habla. A continuación, Mateo prefiere que el profesor primero le explique algo en español y luego se lo traduzca al sueco por si se le hace demasiado difícil de entender. Además, cree que esto lo ayuda a aprender más palabras en español, lo que dice que lo lleva a usar el translenguaje con más frecuencia.

Pablo

1. Entrevistadora: **¿Crees que el uso del translenguaje te ha ayudado o dificultado a comunicarte oralmente en español? ¿Por qué?**

Pablo: Creo que me ha ayudado cuando…cómo se llama…la profesora explica.

2. Entrevistadora: **¿Usas tu lengua materna/lenguas maternas para entender el español? ¿Si no, por qué?**

Pablo: No…no hay muchas similitudes entre polaco y español, así que no.
Entrevistadora: ¿Sueco o inglés entonces?
Pablo: Sí, a veces. Más a menudo de todos modos

3. Entrevistadora: **¿Has notado alguna diferencia en la forma en que aprendes y usas el español cuando utilizas el translenguaje en comparación con cuando solo usas español?**

Pablo: No. Es lo mismo para mí.

4. Entrevistadora: **¿Has notado alguna mejora en tu comprensión de otros idiomas después de utilizar el translenguaje durante las clases de español?**

Pablo: Sí, a veces…o sea cuando reviso en inglés reconozco palabras en español.

5. Entrevistadora: **¿Te resulta más fácil usar el sueco u otras lenguas durante la clase?**

Pablo: Sueco.

6. Entrevistadora: **¿Prefieres que la profesora explique lo que es difícil en español o sueco?**

Pablo: Sueco.

Entrevistadora: ¿Por qué?

Pablo: Entiendo más.

Pablo cree que el translenguaje le ha ayudado a comprender y aprender español, especialmente cuando el profesor explica en el idioma de destino, donde él lo compara con el sueco y el inglés. Él utiliza menos su lengua materna porque no cree que haya tantas similitudes con el español. Aunque Pablo utiliza el translenguaje para entender cuando el profesor habla español, lo prefiere cuando el profesor explica algo en sueco.

Sofía

1. Entrevistadora: **¿Crees que el uso del translenguaje te ha ayudado o dificultado a comunicarte oralmente en español? ¿Por qué?**

Sofía: Sí, ha mejorado mucho porque los idiomas se toman unos de otros, así que ayuda, ya sabes, a encontrar las palabras si te pierdes.

Entrevistadora: ¿Y alguna vez te ha dificultado?

Sofía: No, simplemente ha mejorado.

2. Entrevistadora: **¿Usas tu lengua materna/lenguas maternas para entender el español? ¿Si no, por qué?**

Sofía: Jaja, el somalí no es tan parecido al español, así que no.

Entrevistadora: ¿Usas inglés o sueco?

Sofía: Inglés mayormente.

3. Entrevistadora: **¿Has notado alguna diferencia en la forma en que aprendes y usas el español cuando utilizas el translenguaje en comparación con cuando solo usas español?**

Sofía: Ehm…bueno cuando solo se usa español, es un idioma completamente nuevo, entonces no se conoce todas las palabras. Por eso el translenguaje ayuda mucho a comprender lo que se está haciendo en español.

4. Entrevistadora: **¿Has notado alguna mejora en tu comprensión de otros idiomas después de utilizar el translenguaje durante las clases de español?**

Sofía: Sí, sucede a menudo. Porque cuando usamos el libro de texto, ehm…entonces se encuentra palabras que son cercanas y similares y luego ayuda a recordarlas.

Entrevistadora: ¿Cerca de qué idioma?

Sofía: Inglés.

Entrevistadora: ¿Sueco no?

Sofía: Ehh, sueco también a veces. Especialmente cuando tenemos glosarios para memorizar, entonces se piensa 'ajá, esto suena como suddi' (suddgummi, abreviatura suddi; una palabra sueca que significa borrador).

5. Entrevistadora: **¿Te resulta más fácil usar el sueco u otras lenguas durante la clase?**

Sofía: Ehm…entiendo inglés y sueco. También entiendo español, pero cuando habla el profesor, habla un poco rápido. Por eso me resulta más fácil entender sueco e inglés.

6. Entrevistadora: **¿Prefieres que la profesora explique lo que es difícil en español o sueco?**

Sofía: O sea prefiero que se comuniquen conmigo en español primero, luego si no entiendo, les pregunto '¿Qué quieres decir con eso?'.

Sofía cree que los idiomas se toman unos a otros, con esto quiere decir que, por ejemplo, una palabra puede significar lo mismo en otro idioma, lo que

puede facilitar el aprendizaje en el idioma de destino. Utiliza más el inglés que el sueco y su lengua materna, el somalí, para entender el español. Ella cree que el español y el somalí no tienen similitudes, lo que puede dificultar incluirlo cuando usa el translenguaje. Sofía dice que debido a que el idioma español es tan nuevo, es imposible saber todas las palabras y conceptos. En tales situaciones, el translenguaje le ha ayudado mucho a entender lo que hacen durante las clases de español. El translenguaje también la ha ayudado a desarrollar habilidades en el idioma inglés. Cuando lee el libro de texto en español, encuentra palabras que son o suenan igual en inglés. Ella enfatiza que ciertamente entiende español, pero si va demasiado rápido, necesita una traducción al sueco o al inglés.

Sofía y Mateo muestran pensamientos similares sobre el translenguaje. Ambos dijeron que muchas palabras en español suenan igual en sueco o en inglés. Sin embargo, Mateo enfatizó que algunas palabras en español también suenan igual en árabe, lo que no ocurrió con la lengua materna de Sofía, el somalí. Pablo, al igual que Sofía, solo usa inglés y sueco para traducir, ya que su lengua materna tampoco tiene similitudes con el español. La mayoría de las veces, Pablo usa el translenguaje cuando el profesor explica algo en español, mientras que para Sofía y Mateo era un poco diferente. Tanto Mateo como Sofía utilizan el translenguaje además de para entender al profesor, también para, por ejemplo, hacer ejercicios en clase o resolver preguntas del glosario. Las respuestas de los estudiantes muestran, asimismo, más similitudes entre Sofía y Mateo en términos de translenguaje que para Pablo. Una diferencia entre todos ellos es que Mateo es el único que usa su lengua materna para translenguar, ya que hay muchas similitudes entre el español y el árabe. Una similitud que todos los estudiantes tienen en común es que probablemente preferirían que el profesor les explicara algo más en sueco porque el español es un idioma nuevo para ellos y no lo entienden completamente.

5 Análisis y discusión

El objetivo de esta tesina fue explorar y comprender la importancia del translenguaje en la educación sueca de lenguas extranjeras, enfocándose específicamente en el español como parte del currículo de lenguas extranjeras. La investigación consistió en investigar tres preguntas sobre el translenguaje en un aula de español como lengua extranjera a través de una observación, una encuesta y entrevistas.

Las preguntas de investigación para el estudio fueron las siguientes:

1. En el aula, ¿qué tipos de estrategias que promueven el translenguaje están presentes?
2. En el aula, ¿de qué manera usan los alumnos su lengua materna y otras lenguas que conocen para apoyar su aprendizaje de español como lengua extranjera?
3. Desde el punto de vista de los alumnos, ¿de qué manera perciben que el uso del translenguaje afecta su capacidad de comunicarse oralmente en español?

La primera pregunta de investigación ha sido respondida mediante una observación en una clase de español como lengua extranjera. El objetivo era investigar qué tipos de estrategias que promueven el translenguaje han estado presentes en el aula de español como lengua extranjera.

Nuestro objetivo con la pregunta de investigación 2 era investigar cómo los estudiantes utilizaron su lengua materna u otro idioma que dominan para mejorar su aprendizaje del español como lengua extranjera. Además, empleamos observaciones para determinar los idiomas que estos estudiantes comúnmente usan y cómo emplean sus habilidades lingüísticas.

Para responder a la pregunta de investigación 3, realizamos una encuesta y entrevistamos a tres estudiantes. La encuesta tenía como objetivo recopilar información sobre cómo se percibe el translenguaje en el aula, lo que nos permitió abordar la pregunta de investigación. Además, seleccionamos a 3 alumnos para profundizar en una respuesta más completa a nuestra pregunta de investigación final.

Según García y Wei (2014), existen cuatro estrategias que fomentan el translenguaje en el aula, entre ellas la mediación lingüística, el modelado, la reflexión y la conciencia lingüística, así como el uso de materiales y recursos multilingües. Los resultados de las observaciones apoyaron la teoría de García y Wei, sin embargo, el maestro no hizo un uso extensivo de materiales y recursos multilingües.

La aplicación de varios idiomas por parte de los estudiantes para ayudar a su comprensión y expresión del español en el aula está en línea con la teoría sociocultural (Vygotsky 1978) y la hipótesis de la interdependencia (Cummins 2000). Estos conceptos proponen que el aprendizaje de idiomas tiene lugar dentro de un entorno social y cultural, y que el uso del lenguaje implica cooperación e interacción.

En el estudio de Carles Fuster (2022), los estudiantes suecos utilizan palabras nativas de forma intencionada y no intencionada cuando escriben en español. Nuestros resultados son similares a los de Fuster, puesto que algunos de los estudiantes de habla árabe, en nuestro estudio, tradujeron palabras del español al árabe, incluso cuando había equivalentes árabes disponibles. Esto sugiere que el conocimiento previo de un idioma puede ser útil para aprender uno nuevo, lo cual está en línea con la hipótesis de la interdependencia lingüística (Cummins 2000). La profesora usó el lenguaje corporal para ayudar a la comprensión del español y enseñar la pronunciación correcta al compararlo con los sonidos del sueco, lo cual se alinea con el uso del andamiaje en la teoría sociocultural (Vygotski 1978). El uso de múltiples idiomas para facilitar el aprendizaje y la comunicación, y el examen de las

similitudes y diferencias lingüísticas, se alinean, asimismo, con la hipótesis de la interdependencia (Cummins 2000). Si bien se animó a los estudiantes a expresar conceptos en español, la profesora también les permitió usar el inglés cuando fue necesario (Gonca Akdag 2020).

En la Tabla 1, se muestra que muchos participantes encontraron que el translenguaje fue útil para mejorar su memoria de palabras y frases y comprender a los demás (Baker 2001, Baker & Wright 2017). Algunos participantes también lo encontraron útil para aprender palabras en español similares al inglés. Sin embargo, algunos enfrentaron dificultades con el translenguaje. Esto enfatiza la necesidad de considerar las diferencias individuales en el aprendizaje de idiomas y proporcionar diversos recursos y métodos para mejorar la experiencia de aprendizaje (Vygotsky 1978).

De acuerdo con la Tabla 2, la mayoría de los participantes empleó el translenguaje mientras leía textos en español, pero menos lo usaba mientras hablaba, escribía o escuchaba español. Este resultado confirma la hipótesis de la interdependencia, que postula que la incorporación del repertorio lingüístico completo de un alumno puede mejorar los resultados del aprendizaje de idiomas (Cummins 2000).

Las respuestas de Mateo están en línea con la teoría sociocultural, lo que indica que utilizar varios idiomas y métodos es ventajoso para su aprendizaje de un idioma (Vygotsky 1978). Él ve el translenguaje como un medio para ampliar su comprensión y mejorar su capacidad para comunicarse en español.

La respuesta de Pablo se alinea con la hipótesis de la interdependencia, que propone que el uso de idiomas distintos al que se estudia puede ayudar en la comprensión y aprendizaje del idioma de destino (Cummins 2000). Además, la hipótesis afirma que el dominio de un idioma puede tener un impacto positivo en el aprendizaje de otro idioma. En este caso, la familiaridad de Pablo con el inglés y el sueco ha facilitado su aprendizaje del español. Según

Baker (2001) y Baker y Wright (2017), el translenguaje puede apoyar el desarrollo de la lengua menos dominante y esto es el caso de Pablo.

La respuesta de Sofía se alinea con la teoría sociocultural, que destaca la importancia del uso del lenguaje y las interacciones sociales en el aprendizaje de idiomas (Vygotsky 1978). La aplicación del translenguaje de Sofía valida el valor del contexto y la influencia de la interacción social en el aprendizaje de idiomas.

El translenguaje pedagógico es un método de enseñanza que ayuda a los estudiantes multilingües en el aprendizaje de idiomas (García & Kleyn 2016). En el estudio, los estudiantes usaron principalmente inglés porque la profesora no dominaba el sueco. A pesar de esto, los estudiantes intentaron usar el vocabulario en español para deducir otras palabras en español y la profesora les pidió que crearan palabras en español y las tradujeran al sueco o inglés para una mejor comprensión (Gonca Akdag 2020). Algunos estudiantes árabes nativos utilizaban su lengua materna para comprender palabras en español. Si bien hubo casos en los que la profesora alentó el uso del español o el inglés, no hubo ningún caso en el que la profesora alentara el uso de la lengua materna de los estudiantes para apoyar el aprendizaje del idioma (Marrero-Colón 2021).

6 Conclusión

El punto principal de este trabajo fue resaltar la importancia de incorporar el translenguaje en el aula como un medio para ayudar a los estudiantes a aprender español. Esto se logró abordando tres preguntas de investigación a través de los métodos de observación, encuestas y entrevistas. El estudio se llevó a cabo desde la perspectiva de los estudiantes, lo que implicó observar, administrar encuestas y realizar entrevistas con los estudiantes.

El estudio enseña que existen cuatro estrategias distintas que facilitan el translenguaje en el aula. Las ventajas del translenguaje superan las desventajas, aunque algunos estudiantes ocasionalmente pueden mezclar palabras en sueco e inglés con palabras en español, lo que genera ciertos inconvenientes. Los resultados de la encuesta confirmaron nuestras observaciones y arrojaron luz sobre cómo los estudiantes percibían la utilidad del translenguaje. Aunque recopilamos información adicional a través de entrevistas, solo pudimos entrevistar a algunos estudiantes debido a limitaciones de tiempo.

En conclusión, fue necesario utilizar una combinación de tres métodos para lograr resultados más precisos y obtener una mejor comprensión de cómo los participantes expresaron sus elecciones. Para investigaciones futuras, sería beneficioso observar clases adicionales y maestros de diferentes escuelas.

Bibliografía

Akdag, G. (2020). *La efectividad del translenguaje en la enseñanza de ELE: Un estudio sobre las actitudes de (los) profesores de español hacia el translenguaje en el aula de ELE*. Stockholm University.

Baker, C. (2001). *Foundations of bilingual education and bilingualism* (3ª ed.). Multilingual Matters Ltd.

Baker, C., &Wright, W.E. (2017). *Foundations of bilingual education and bilingualism* (6ª ed.). Multilingual Matters Ltd.

Bryman, A., & Bell, E. (2011). *Business research methods* (3ª ed.). Oxford: Oxford university press.

Bryman, A. (2012). *Social research methods* (3ª ed.). Oxford: Oxford University Press.

Celic, C., & Seltzer, K. (2012). *Translanguaging: a CUNY-NYSIEB guide for educators*. CUNY Graduate Center.

Cenoz, J. (2017). Translanguaging in School Contexts: International Perspectives. *Journal of Language Identity and Education*, 16(4), 193–198.

Creese, A., & Blackledge, A. (2010). Translanguaging in the bilingual classroom: A pedagogy for learning and teaching? *Modern Language Journal*, 94(s1), 103-115.

Cummins, J. (2000). *Language, power and pedagogy: Bilingual children in the crossfire*. Multilingual Matters.

Cummins, J. (2017). Teaching for transfer in multilingual school contexts. En García, O et al. (Eds.), *Bilingual and Multilingual Education, Encyclopedia of Language and Education.* Springer International Publishing AG, 103-116.

Denscombe, M. (2010). *The Good Research Guide for Small Scale Research Projects* (4ª ed.). Buckingham: Open University Press.

Dewaele, J.-M. (2015). *Bilingualism and Multilingualism*. Cambridge University Press.

Fakulteten för konst och humaniora (2014). *Etiska riktlinjer för självständiga arbeten i utbildning på grundnivå och avancerad nivå vid fakulteten för konst och humaniora*. Linnéuniversitetet. https://bit.ly/3qXwzmg

Fuster, C. (2022). *Lexical Transfer in Pedagogical Translanguaging: Exploring Intentionality in Multilingual Learners of Spanish*. Stockholm University.

García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. John Wiley & Sons.

García, O., & Li Wei. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.

García, O., & Kleyn, T. (2016). *Translanguaging practices in education: Moving beyond monolingual ideologies*. Multilingual Matters.

García, O., Johnson, S. I., & Seltzer, K. (2017). *The translanguaging classroom: Leveraging student bilingualism for learning*. Caslon Publishing.

Garcia, O., & Lin, A. (2017). Translanguaging in Bilingual Education. En

García, O et al. (Eds.), *Bilingual and Multilingual Education, Encyclopedia of Language and Education*. Springer International Publishing AG, 117-128.

Kvale, S. (1997). *Den kvalitativa forskningsintervjun*. Lund: Studentlitteratur.

Marrero-Colón, M.B. (2021). *CAL Commentary: Translanguaging: Theory, Concept, Practice, Stance… or All of the Above?* Center for Applied Linguistics.

Skolinspektionen. (2010). *Moderna språk (Rapport nr 6)*. Stockholm. https://bit.ly/352mj3p

Skolverket. (2022). *Ämne - Moderna språk*.

Stoltz, J. (2009). Kodväxling i språkklassrummet. Om första språkets roll i språkundervisningen. En Tornberg, U., Malmqvist, A. & Valfridsson, I. (Red.), *Språkdidaktiska perspektiv*. Stockholm: Liber.

Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Harvard University Press.

Apéndice 1

La encuesta en sueco y las preguntas en español.

Namn (om du har samma namn som någon annan i klassen, skriv gärna första bokstaven på ditt efternam):

Ålder:

Kön:

Årskurs:

Vad är transspråkande? Transspråkande handlar om att använda flera språk samtidigt eller växla mellan språk för att kommunicera och förstå information.

1. **Vad är ditt modersmål? (det kan vara mer än ett språk som du har växt upp med)**

---

2. **Hur länge har du studerat spanska?**

---

3. **Har du tidigare erfarenheter av transspråkande i klassrummet? Om så är fallet, kan du kort beskriva dem?**

---

4. **Anser du att användningen av transspråkande i klassrummet är användbart för att lära sig spanska som främmande språk? Varför?**

---

5. **Känner du dig bekväm med att prata spanska i klassrummet? Om inte, varför?**

---

6. **Har du någonsin använt transspråkande (till exempel växla mellan spanska och ditt modersmål) medan du lärde dig spanska? Om så är fallet, kan du kort beskriva i vilka situationer du har gjort det?**

---

7. **Jag använder transspråkande när jag (ringa in det/de alternativen som stämmer för dig):**

    a. läser texter på spanska
    b. pratar med någon på spanska
    c. skriver en text på spanska
    d. lyssnar på spanska

8. **Anser du att användningen av transspråkande har hjälpt dig att utveckla språkliga färdigheter i spanska? Varför?**

Las preguntas en español

1. ¿De qué país o países eres originario/a?
2. ¿Cuál es tu lengua materna?
3. ¿Cuánto tiempo llevas estudiando español?
4. ¿Has tenido experiencias previas con el translenguaje en el aula? Si es así, ¿podrías describirlas brevemente?
5. ¿Consideras que el uso del translenguaje en el aula es útil para el aprendizaje del español como lengua extranjera? ¿Por qué?
6. ¿Te sientes cómodo/a hablando en español en el aula? Si no, ¿por qué?
7. ¿Has utilizado alguna vez el translenguaje (por ejemplo, alternando entre el español y tu lengua materna) mientras aprendías español? Si es así, ¿podrías describir brevemente en qué situaciones lo has hecho?
8. ¿Crees que el uso del translenguaje puede ayudar o dificultar el aprendizaje de español? ¿Por qué?

Apéndice 2

Las preguntas de entrevista en sueco y español.

1. Tror du att användningen av transspråkande har hjälpt eller hindrat dig att kommunicera muntligt på spanska? Varför?
2. Använder du ditt/dina modersmål för att förstå spanska? Om inte, varför?
3. Har du märkt någon skillnad i hur du lär dig och använder spanska när du använder transspråkande jämfört med när du bara använder spanska?
4. Har du märkt någon förbättring i din förståelse av andra språk efter att ha använt transspråkande under spanska klasser?
5. Är det lättare för dig att använda svenska eller andra språk under lektionen?
6. Föredrar du att läraren förklarar vad som är svårt på spanska eller svenska?

Las preguntas en español

1. ¿Crees que el uso del translenguaje te ha ayudado o dificultado a comunicarte oralmente en español? ¿Por qué?
2. ¿Usas tu/s lengua materna para entender el español? ¿Si no, por qué?
3. ¿Has notado alguna diferencia en la forma en que aprendes y usas el español cuando utilizas el translenguaje en comparación con cuando solo usas español?
4. ¿Has notado alguna mejora en tu comprensión de otros idiomas después de utilizar el translenguaje durante las clases de español?
5. ¿Te resulta más fácil usar el sueco u otras lenguas durante la clase?
6. ¿Prefieres que la profesora explique lo que es difícil en español o sueco?